

УДК 811.133.1'36

DOI: 10.18384/2310-712X-2015-6-88-93

Епифанцева Н.Г., Сахаров Ю.А.*Московский государственный областной университет*

К ПРОБЛЕМЕ ЗАИМСТВОВАННЫХ СЛОВ ВО ФРАНЦУЗСКОЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Аннотация. В статье рассмотрен вопрос заимствований научных терминов и специальной лексики в современной французской научно-технической литературе. Приводится классификация заимствований – ксенизмов, интернационализмов, перегринизмов, франгле, а также аббревиатуры. Большое внимание уделяется интернациональной лексике, её морфологической и фонетической характеристике, а также процессам её ассимиляции во французском языке. Причины заимствований в языке разделяются на экстралингвистические (контакты между странами, обозначение новых предметов, новаторство в сфере деятельности, дань моде) и лингвистические (отсутствие эквивалента, отказ от описательных конструкций в пользу одного слова-термина).

Ключевые слова: заимствования, научно-техническая литература, ксенизм, интернационализм, перегринизм, франгле, аббревиатура.

N. Epifantseva, Y. Sacharov*Moscow Region State University*

TERM BORROWINGS IN FRENCH SCIENTIFIC AND TECHNICAL LITERATURE

Abstract. The paper deals with the problem of science terms borrowings in modern French scientific and technical literature. The article presents the classification of the types of borrowings such as xenisme, internationalism, peregrinism, franglais and abbreviation. The focus is made on international lexis and its assimilation in French. The reasons for borrowings in the language are divided into extra-linguistic ones (contacts between the countries, denoting new subjects, innovations, a tribute to fashion) and linguistic ones (the absence of an equivalent, renunciation of descriptive constructions in favour of one word-term).

Key words: borrowings, scientific and technical literature, xenisme, internationalism, peregrinism, franglais, abbreviation.

Активный обмен информацией в результате экономических и межкультурных контактов сопровождается языковыми заимствованиями. С развитием научного знания в современный период в язык стран, которые заимствуют научные достижения технически развитых стран, проникают слова и словосочетания, их обозначающие. Этот процесс затрагивает не только специальную лексику, но и частные и общие понятия. Специальная лексика ассимилируется с тем, чтобы обозначать те или иные явления в определённой области языка,

для которых не существует эквивалента в языке-реципиенте; также они могут сосуществовать на равных правах вместе с эквивалентами, дополняя или заменяя друг друга.

Проблемой заимствований во французском языке особенно активно стали заниматься учёные-лингвисты XX в., когда поток современных заимствований из других языков начал неуклонно расти. Тогда же исследователями было предложено определение **заимствования** как «взаимного слияния языков», в то время как в XIX – начале XX вв. заимствования рассматривались как проблема «смешения языков» или «скрещивания языков» [3, с. 101].

Наиболее знаковыми работами по данной теме можно назвать труд “*L'emprunt linguistique*” Луи Деруа, описавшего феномен лингвистического заимствования, его причины и вклад в развитие системы французского языка, а также книгу Рене Этьембла “*Parlez-vous franglais?*”, в которой автор рассматривает наметившуюся в 60-е гг. XX в. тенденцию к проникновению англицизмов во французский язык и их влияние на его дальнейшее развитие. Среди отечественных лингвистов и филологов проблема нашла своё отражение в публикациях Л.П. Крысина, Ю.С. Маслова, С.В. Гринёва, И.В. Скуратова [8], Н.А. Катагощиной и многих других [1; 2; 4; 5].

Проблема заимствований во Франции решалась на законодательном уровне. В 1994 г. был принят закон Ба-Лорьоля, направленный на защиту французского языка (*La loi n° 75-1349 du 31 décembre 1975 relative à l'emploi de la langue française*), который в 1994 г. был заменён «Законом Тубона» (*La loi*

n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française). Министр культуры Жак Тубон разработал этот закон в целях закрепления исключительного статуса французского языка в деловом общении, при ведении государственного документооборота, составлении печатной документации и инструкций.

Лексикологи, изучающие вопросы динамики заимствований из английского языка (британский и американский вариант) на материале французского словаря “*Le Petit Robert*” (издание 2001 г.), отмечают увеличение числа таких заимствований в современный период, хотя процесс заимствования из английского языка во французский происходил в период с XVI по XIX век [6, р. 85]. Это связано с появлением новых технологий в результате промышленной революции в Англии и проникновением в язык обозначающих их слов.

Причины появления заимствований в языке можно подразделить на **экстралингвистические** и **интралингвистические**. К первой группе причин можно отнести лексику, вошедшую в язык благодаря контактам между странами; необходимость обозначения новых предметов и новаторство в отдельной сфере деятельности; дань моде и экономия языковых средств; авторитетность языка-источника; большое число представителей определённых слоёв, использующих в речи новое слово. Ко второй группе причин относятся отсутствие эквивалента для нового понятия; отказ от описательных конструкций в языке-реципиенте в пользу одного слова из языка-донора; потребность подчеркнуть конкретную деталь или значение существующего предмета, выделив её в новое заимствованное

слово. Решающим в контексте языка научно-технической литературы выступает развитие современных технологий; научные открытия, создание и выпуск новых предметов обихода создают предпосылки для заимствования слов и словосочетаний, используемых для описания этих явлений.

По принципу происхождения заимствований Т.В. Жеребило [3, с. 203] выделяет 3 группы: 1) иностранные слова, которые сохранили свою форму; 2) иностранные слова, приведённые в соответствие с законами принимающего языка; 3) искусственно созданные слова, представляющие собой комбинацию морфем обоих языков.

К первой группе относятся **ксенизмы** и **интернационализмы**, ко второй – **перегринизмы**, к третьей группе можно отнести так называемые слова из **франгле** (*le franglais*), тем самым смешивая языковые элементы двух языков (в данном случае – французского и английского).

Ксенизмы – вид заимствований, представляющий собой слово, которое не ассимилируется в языке, сохраняя своё написание неизменным. С течением времени это слово может выйти из обращения и забыться либо получить хождение в ограниченных сферах (профессионализмы, сленг), либо стать общеупотребительным. Такие лексемы называют также обозначениями чужих реалий. Ксенизм охватывает только свойственные определённой культуре лексические единицы, которые называют объектами и явлениями чужой культуры, не учитывая наименования уникальных объектов своей культуры. Можно считать, что ксенизмами называются заимствован-

ные слова, которые не меняют своего написания, рода и числа, оказываясь в лексике языка-реципиента. Л. Деруа [7, р. 224] отделяет их от остальных заимствований, указывая, что ксенизмами являются слова чужого языка, не ассимилировавшиеся в языке-реципиенте. В качестве их примера в научно-технической литературе назовём *le hub, le netmask, le bridge*.

Интернационализмы (или **интернациональная лексика**) – слова, совпадающие в разных языках графически и фонетически, с полностью или частично совпадающим смыслом. Чаще всего это слова из области политики, СМИ, культуры и искусства. Лингвист В.В. Акуленко [1, с. 198] отмечает, что интернационализмы имеют особое значение для развития языка, являясь общепринятыми формами выражения лексико-семантических понятий в разных сферах жизни. Они помогают преодолевать возникающие барьеры при межъязыковом взаимодействии. В качестве примеров можно назвать такие слова: *адрес, address* (англ.), *adresse* (фр.), *Adresse* (нем.); *телеграф, telegraph* (англ.), *telegraphie* (фр.), *Telegraph* (нем.); *социализм, socialism* (англ.), *socialisme* (фр.), *Sozialismus* (нем.).

Перегринизм – это калькирование фразеологизмов языка-донора с сохранением их смысла (неизменным) в языке-реципиенте. Иными словами, из чужого языка заимствуется особенность фразеологизма или устойчивого выражения. Их использование в разговорной речи обусловлено желанием говорящего сделать свою речь более яркой и экспрессивной. Примером такого явления могут выступить выражения: *Faites l'amour, pas la guerre!*

(*Make love, not war!*); *Sans commentaire!* (*No comment!*); *Paix et amour!* (*Peace and love!*).

Слова из франгле. Термин «франгле» введён французским языковедом Рене Этьемблом, для обозначения французского языка с большим количеством английских слов и синтаксических конструкций, присущих английскому языку. Впервые он был употреблён в названии изданной им в 1960 г. книги "*Parlez-vous franglais?*" («*Говорите ли вы на франгле?*»). Учёный советовал заменять все англицизмы французскими эквивалентами, чтобы предотвратить процесс чрезмерных заимствований, который он считал вредным для языка. Эмилия Бондреа указывает [6, p. 57] на существование нескольких типов франгле: **лексический франгле** (отказ от использования французского слова в пользу слова из английского языка: *le benchmarking* вместо *le point de repure*, *la comparaison*, *l'étalonnage*), **семантический франгле** (значения слова сохраняются, но используются калькированные с английского выражения со значением исходного выражения: *aggressive* (знач. в англ.: *dynamique*, *énergique*, *soutenu(e)*, *agressive*; знач. во франц.: *violente*, *hostile*; например: *la nouvelle campagne aggressive sur le pays*)), **синтаксический франгле** (повторение английского синтаксиса: *la positive attitude*), **морфологический франгле** (образование новых лексических единиц (далее – ЛЕ) при помощи добавления морфем (суффиксов и аффиксов) французского языка: *perform* – *performer*, *boost* – *booster*), **графический франгле** (адаптация формы слова, пришедшего из английского языка: *globalization* > *globalisation*), **фо-**

нетический франгле (чтение по правилам французского языка).

Ещё один тип заимствованной лексики составляют **аббревиатурные заимствования**. Развивающаяся мировая экономическая, политическая и культурная интеграция, бурное развитие новых отраслей науки и техники являются одним из важных экстралингвистических факторов, инициирующих появление огромного нового пласта аббревиатур. **Аббревиатурой** называют единицу языка, выполняющую функции полнозначных лексических знаков и обладающую специфическими чертами, характерными только для этого типа лексики. Выделяют **графические** (*SVP* – *s'il vous plaît*) и **лексические** аббревиатуры (*L'IEEE* < *Institut des ingénieurs électriciens et électroniciens*). Основная задача аббревиатур – это экономия речи и письменного текста. При произношении аббревиатура по времени звучания примерно в пять раз короче соответствующего ей понятия, а на письме даёт возможность избегать написания длинных фраз, делая их более ёмкими. Замечено, что к заимствуемому сокращению подбирается эквивалент (*Gb* > *Go* (*гигабайт*)), но возможно и сохранение исходного написания (*Un réacteur HVPE*), а также описательный перевод с созданием нового сокращения (*LED* > *le DEL* (*светодиод*)).

Среди заимствованной лексики установлено большое число **ксенизмов** (39), далее следуют **иностранные слова, которые сохранили свою форму** (23), затем **иностранные слова, приведённые в соответствие с законами принимающего языка** (20). В материале двух книг выявлены **интерна-**

ционализмы (14), **пегринизмы** (11), **франгле** (4), а также **искусственно созданные слова, представляющие собой комбинацию морфем языка-донора и языка-реципиента** (2).

Изучив представленную лексику с точки зрения типа ассимиляции, мы установили, что заимствованная лексика в большинстве случаев не ассимилируется в языке реципиента: число **не ассимилированных лексических заимствований** составило 65 единиц (слова, состоящие из морфем языка-донора (*le bonding, top-down, une self-inductance*), и слова, употреблённые авторами с целью сохранить связь между разными языками в одной области знаний). Другие типы ассимиляции представлены в почти равной степени: **полная** (29 ЛЕ; например: *le dopage* (корень заимствованного слова и суффикс французского языка *-age*), *le design, le diamant*) и **частичная** (19 ЛЕ; например: *le roll-off* (частично не ассимилировано графически, суффикс английского языка *-off*), *le varactor* (частично не ассимилировано грамматически, суффикс *-or* (в отличие от полной ассимиляции слова *semiconductor – un semiconducteur*)).

Заимствованная лексика (включая аббревиатурные сокращения) рассматривалась с точки зрения наличия семантического эквивалента во французском языке. Эквивалент был найден в 51 случае (включая аббревиатуры).

Таким образом, процесс заимствования является одним из главных путей обогащения словарного состава языка, который помогает языку актуализироваться и обновляться. Заимствования, приходящие в тот или иной язык-реципиент, выступают показате-

лем места появления того или иного открытия. При этом многие языки (и в частности, французский) стремятся сохранить свою независимость от иностранной лексики. Создание новой лексической единицы зависит от частотности употребления единицы, что в свою очередь зависит от намерения автора ввести её, независимо или независимо от наличия эквивалента.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Акуленко В.В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков: Изд-во Харьков. ун-та, 1972. 215 с.
2. Геранина И.Н. О термине «заимствование» [Электронный ресурс] // Известия ПГПУ им. В.Г. Белинского. 2008. № 10. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-termine-zaimstvovanie> (дата обращения: 01.10.2015).
3. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
4. Прошина З. Интегративная роль английского языка как лингва франка в АТР // Российский Дальний Восток и интеграционные процессы в странах АТР: политико-экономические, социально-культурные проблемы. Материалы VI международной научно-практической конференции. МГУ им. Адм. Г.И. Невельского. Владивосток, 2008. С. 6–10.
5. Тибилова М.И. Особенности процесса освоения иноязычных аббревиатур [Электронный ресурс] // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. 2009. №119. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-protsesssa-osvoeniya-inoazychnyh-abbreviatur> (дата обращения: 01.10.2015).
6. Bondrea Emilia. Le franglais et le langage managérial // in Actes du Colloque international «Francopolyphonie: Langues et Identités», vol. 2. Chisinau. 2007. p. 56.

7. Derooy Louis. L'Emprunt linguistique. Liège : Presses universitaires de Liège, 1956. 470 p.
8. Skouratov I. Les mots du cyber // Материалы международной научной конференции «Романские языки и культуры: конкуренция на международной арене и перспективы развития». М., 2014. С. 271–274.